

VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS

2015 m. spalio 1 d. Nr. 15/PAP-103001-3058
Vilnius

Sigita Valančiūtė, toliau vadinama Tiekėju, veikianti pagal individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. , ir akcinė bendrovė Lietuvos paštas, toliau vadinama Pirkėju, atstovaujama generalinės direktorės Linos Minderienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus, toliau Pirkėjas ir Tiekėjas bendrai vadinami – šalimis, o atskirai – šalimi, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta, remiantis Tiekėjo pasiūlymu, kuris 2015 m. rugsėjo 21 d. Pirkėjo tiekėjų apklausos pažyma Nr. 171 – 43 pripažintas laimėjusiu teikti Sutarties 1.2 punkte nurodytas paslaugas.

1.2. Sutarties objektas – vertimo paslaugos (toliau – paslaugos). Perkamų paslaugų aprašymas, kuriame nurodomas verčiamos informacijos pobūdis, paslaugų atlikimo eiga ir terminai, pateikiama Sutarties 2 priede.

1.3. Paslaugų apimtis pateikta Sutarties 1 priede yra maksimali ir vykdant Sutartį gali būti iki 50 procentų mažesnė.

1.4. Pirkėjas Tiekėjui užsakymus teiks el. paštu iki 2015 m. gruodžio 31 d.

2. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Paslaugų įkainis, nurodytas Sutarties 1 priedo lentelėje, yra galutinis ir vykdant Sutartį negali būti keičiamas.

2.2. Į paslaugų įkainį turi būti įtraukti visi mokesčiai, mokami Lietuvos Respublikoje bei įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su paslaugų teikimu, ir kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.

2.3. Paslaugų įkainis dėl kainų lygio pasikeitimo ar pasikeitus mokesčiams neperskaičiuojamas.

2.4. Tiekėjui už paslaugas mokama eurais, mokėjimo pavedimu, pervedant pinigus į Tiekėjo sąskaitą, nurodytą Sutartyje, remiantis gauta teisinga sąskaita faktūra, pagal Sutarties 1 priede nurodytą paslaugų įkainį.

2.5. Tiekėjas sąskaitą faktūrą už Pirkėjui už suteiktas paslaugas pateiks el. paštu lp@esaskaitos.post.lt arba, prisijungęs prie elektroninių sąskaitų centro sistemos (<https://esaskaitos.post.lt/>), išrašys elektroninę sąskaitą faktūrą bei išsiųs ją Pirkėjui į jo elektroninių sąskaitų centro sistemos paskyrą.

2.6. Pirkėjas mokės Tiekėjui už kokybiškai ir laiku suteiktas paslaugas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo ir teisingos sąskaitos faktūros gavimo dienos.

2.7. Pirkėjas savo nuožiūra turi teisę sulaikyti apmokėjimą arba atlikti atitinkamus išskaičiavimus, jei po paslaugų priėmimo paaiškėja atliktų paslaugų kiekio ir/ ar kokybės trūkumai, jeigu jų nebuvo įmanoma pastebėti paslaugų priėmimo metu arba jie buvo nustatyti atlikus paslaugų papildomą apžiūrą ar paslaugų rezultato naudojimo metu, Tiekėjas vėluoja vykdyti arba neatlieka savo įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, Tiekėjo suteiktos paslaugos visiškai arba iš dalies neatitinka paslaugų techninėje specifikacijoje nustatytų reikalavimų, Tiekėjui, vadovaujantis Sutarties nuostatomis ir teisės aktais, priskaičiuotos netesybos arba Tiekėjo atlygintini nuostoliai.

2.8. Avansiniai mokėjimai sutartyje nenumatomi.

3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Tiekėjo teisės ir pareigos:

3.1.1. Tiekėjas įsipareigoja laiku ir kokybiškai atlikti Sutarties 2 priede nurodytas paslaugas, ir neatlygintinai ištaisyti paslaugų teikimo trūkumus, nustatytus paslaugų teikimo ar suteiktų paslaugų priėmimo metu, pagal Pirkėjo pateiktas motyvuotas ir aiškiai suformuluotas pastabas;

3.1.2. Tiekėjas turi vykdyti teisėtus Pirkėjo nurodymus, susijusius su Sutarties vykdymu bei informuoti Pirkėją (pastarajam paprašius) apie paslaugų teikimo eigą;

3.1.3. Kai Tiekėjas nevykdo savo sutartinių prievolių, jis turi, Pirkėjui pareikalavus, savo sąskaita ištaisyti bet kokius trūkumus, susijusius su paslaugų teikimu;

3.1.4. Tiekėjas įsipareigoja laiku informuoti Pirkėją apie visas aplinkybes, kurios stabdo ar apsunkina arba gali stabdyti ar apsunkinti sutartinių įsipareigojimų vykdymą;

3.1.5. Tiekėjas atsako už savo darbuotojų, vykdančių Sutartį, darbą, taip pat už bet kurių trečiųjų asmenų, kuriuos jis gali pasitelkti paslaugų, teikiamų pagal Sutartį, atlikimui, darbą;

3.1.6. Tiekėjas be išankstinio raštiško Pirkėjo leidimo neskelbia ir neatskleidžia Sutarties nuostatų bei bet kokios informacijos, susijusios su paslaugomis, išskyrus įstatymų numatytus atvejus ar kai tai būtina vykdant Sutartį.

3.2. Pirkėjo teisės ir pareigos:

3.2.1. Palaikyti pastovius ryšius su Tiekėju ir suteikti visą reikiamą informaciją, būtiną vykdant Sutartį;

3.2.2. Pirkėjas turi teisę duoti nurodymus ir pateikti papildomus dokumentus ar instrukcijas, siekdamas užtikrinti greitą ir efektyvų paslaugų teikimą;

3.2.3. Pirkėjas užtikrina už Sutarties vykdymą ir koordinavimą atsakingų darbuotojų skyrimą, kurie yra atsakingi už savalaikį reikiamos informacijos pateikimą, sprendimų priėmimą pagal kompetenciją, su Sutarties vykdymu susijusių klausimų sprendimą;

3.2.4. Pirkėjas turi priimti iš Tiekėjo visa, kas tinkamai įvykdyta pagal Sutartį ir sumokėti Tiekėjui už suteiktas paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Paslaugos priimamos pasirašant perdavimo–priėmimo aktą arba patvirtinus paslaugų priėmimą elektroniniu paštu, kai atliktos paslaugos šalių susitarimu perduodamos elektroniniu paštu.

4. ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Paslaugų kokybė turi atitikti Sutarties 2 priede nurodytus reikalavimus.

4.3. Pirkėjui vėluojant atsiskaityti už paslaugas, Tiekėjui pareikalavus raštu, Pirkėjas moka Tiekėjui 0,03 (trių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos Sutarties vertės už kiekvieną uždelstą atsiskaityti kalendorinę dieną.

4.4. Tiekėjui vėluojant suteikti paslaugas, Pirkėjui pareikalavus raštu, Tiekėjas už kiekvieną uždelstą suteikti paslaugas kalendorinę dieną, moka Pirkėjui 10 (dešimties) Eur dydžio baudą. Netesybos išskaičiuojamos iš Tiekėjui mokėtinų sumų.

4.5. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Sutarties šalių nuo pareigos vykdyti Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

4.6. Netesybos ir baudos išskaičiuojamos iš Tiekėjui mokėtinų sumų.

4.7. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolių vykdyti paslaugų, šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles. Sutarties neįvykdžiusi šalis privalo nedelsiant pranešti kitai šaliai apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių

atsiradimą bei jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tas aplinkybes, tai pastaroji šalis privalo atlyginti dėl pranešimo nepateikimo atsiradusius nuostolius. Esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, šalys atleidžiamos nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam minėtų aplinkybių buvimo laikotarpiui, bet ne ilgiau kaip 2 (dviems) mėnesiams. Jei pagrindas nevykdyti įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių išlieka ilgiau nei 2 (du) mėnesius, bet kuri iš šalių turi teisę nutraukti Sutartį.

5. KONFIDENCIALUMAS

5.1. Sutarties šalys įsipareigos neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos šalies Sutarties vykdymui gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdamas įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia vykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma arba teisėtu pagrindu jau yra žinoma arba be apribojimų atskleista trečiajam asmeniui trečiojo asmens, arba nenaudojant šios informacijos sužinota savarankiškai, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

6.1. Sutartis įsigalios nuo jos pasirašymo dienos ir galios iki 2016 m. sausio 31 d. arba kol Sutarties šalys susitars ją nutraukti, arba kol Sutarties galiojimas pasibaigs (bus visiškai įvykdyti įsipareigojimai), arba kol nutraukiama įstatymų ar Sutartyje numatytais atvejais.

6.2. Jeigu Pirkėjas nutrauks Sutartį Tiekėjui pažeidus esmines Sutarties sąlygas ir sudarys nutrauktą pirkimo Sutartį pakeičiančią pirkimo Sutartį, Pirkėjas turės teisę reikalauti iš pirkimo Sutartį pažeidusio Tiekėjo kainų skirtumo bei kitų vėliau atsiradusių nuostolių atlyginimo, kaip tai numatyta Civilinio kodekso 6.258 straipsnio 5 dalyje.

6.3. Sutartis galės būti nutraukta:

6.3.1. šalių rašytiniu susitarimu;

6.3.2. kitai šaliai nevykdant arba netinkamai vykdamas įsipareigojimus pagal Sutartį, įspėjus kaltąją šalį ir nurodžius Sutarties nutraukimo motyvus ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų;

6.3.3. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai, raštu įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

7. KITOS SĄLYGOS

7.1. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, iš kurių vieną turi Tiekėjas, o kitą – Pirkėjas.

7.2. Visi ginčai, kylantys Sutarties pagrindu, sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taikiai išspręsti ginčo, jis nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teismuose. Ginčo sprendimui aikomi Lietuvos Respublikos įstatymai.

7.3. Jei viena iš šalių nevykdys arba netinkamai įvykdys Sutartyje numatytus įsipareigojimus, kaltoji šalis turės atlyginti Sutarties sąlygų nevykdymu arba netinkamu vykdymu kitos šalies patirtus tiesioginius nuostolius.

7.4. Nė viena šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos šalies sutikimo.

7.5. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos kvietimo sąlygose ir (ar) Sutartyje. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės

nebuvo įmanoma numatyti rengiant kvietimo sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Sutarties šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

7.6. Sutartis turi 2 priedus, kurie yra neatskiriamos Sutarties dalys:

7.6.1. Sutarties 1 priedas – „Paslaugų kaina“, 1 lapas;

7.6.2. Sutarties 2 priedas – „Paslaugų aprašymas“, 1 lapas.

8. ŠALIŲ JURIDINIAI REKVIZITAI

TIEKĖJAS

Sigita Valančiūtė
Žemaitės g. 18, 96121 Gargždai
Tel. +370 60078155
Tiekėjo kodas 49009190438
Individualios veiklos vykdymo pažyma
Nr. 669069
Swedbank, AB
A. s. LT26 7300 0100 2364 1786

Sigita Valančiūtė

(vardas, pavardė, parašas)

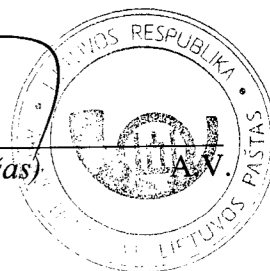
A.V

PIRKĖJAS

Akcinė bendrovė Lietuvos paštas
J. Jasinskio g. 16, 03500 Vilnius
Tel. (8 700) 55 400
Faksas (8 5) 216 3204
Įmonės kodas 121215587
AB SEB bankas
A. s. LT71 7044 0600 0018 7388
PVM kodas LT212155811

Generalinė direktorė
Lina Minderienė

(vardas, pavardė, parašas)



PASLAUGŲ KAINA

l. r.	Paslaugų pavadinimas	Maksimalus kiekis	Mato vnt.	Vieneto įkainis, Eur be PVM	Maksimali bendra kaina, Eur be PVM (3*5)
1	2	3	4	5	6
1.	Vertimas raštu ir redagavimas iš lietuvių kalbos į/ iš anglų kalbą	80	Psl.	7,00	560,00

2015 m. spalis 1

151PRP-103001-3058
d. Sutarties Nr. _____
2 priedas

PASLAUGŲ APRAŠYMAS

Vertimo raštu paslaugos: iš lietuvių kalbos į anglų kalbą bei iš anglų kalbos į lietuvių kalbą.

Pirkėjas pateikia Tiekėjui vertimui skirtą tekstą el. paštu (Open Office, Word arba pdf formatu)

Tiekėjas verčia tekstą į kalbą, kurią nurodo Pirkėjas, ir sutvarko jį kalbos požiūriu (redaguoja, atlieka korektūras).

Verčiamos informacijos pobūdis.

1. Viešųjų pirkimų dokumentai.
2. Sutartys dėl pašto paslaugų teikimo.
3. Tekstai apie išleidžiamus pašto ženklus.
4. Pranešimai spaudai.
5. Finansiniai dokumentai.
6. Tekstai internetiniam puslapiui.

Tiekėjas atlieka teksto vertimą tokiais terminais:

1-5 psl. – 3 darbo dienos;

5-20 psl. 10 darbo dienų.

Tiekėjas Pirkėjo įgaliotam atstovui pateikia išverstą ir kalbos požiūriu sutvarkytą tekstą elektroniniu formatu (Word formatu) elektroniniu paštu.

Tiekėjas garantuoja aukštą paslaugų kokybę. Tiekėjas, Pirkėjo pageidavimu, išverstą tekstą patvirtina parašu ir pasirašytą originalą pateikia paštu.

Esant Pirkėjo pretenzijoms dėl vertimo tikslumo, Tiekėjas tekstą patikslina savo sąskaita.

Tiekėjas užtikrina verčiamo teksto atitikimą originalui.

Paslaugos įkainio įsivertinimui laikytina, kad vieną puslapį sudaro apie 1 700 simbolių be tarpų.

Susiūta, surūšiama ir
ir antspaudu patvirtinta
Al. S. S. lapai (-ų)